DOCUMENT RESUME

ED 119 486 95 FL 007 445

AUTHOR Kwok, Irene; Sung, Robert
TITLE Practical Cantonese for Teachers. Level 1.
INSTITUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Dec 74
NOTE 62p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bilingual Education; *Cantonese; *Chinese; Inservice Teacher Education; *Instructional Materials; Language Instruction; Language Skills; *Language Teachers; Teacher Education; Teacher Improvement; Textbooks
IDENTIFIERS *Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This handbook, the first of two levels, is designed to help teachers refine and expand their language skills in spoken Cantonese. The handbook is written in spoken Cantonese form, which means that many Chinese characters are included that represent Cantonese expressions not found in standard written Chinese. The handbook is divided into 15 units, each containing pattern drills, practice of common terms and expressions, and conversations. The contents include vocabulary items and dialogues useful in a school setting; the principal topics are names, the school building, classroom items, directions, colors, the playground, parent-teacher conferences, and Parts of the body. An outline of Cantonese phonetic symbols is provided. The appendix includes a list of classifiers, a list of the titles of school staff and officials, and a sample progress report for evaluating individual students. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

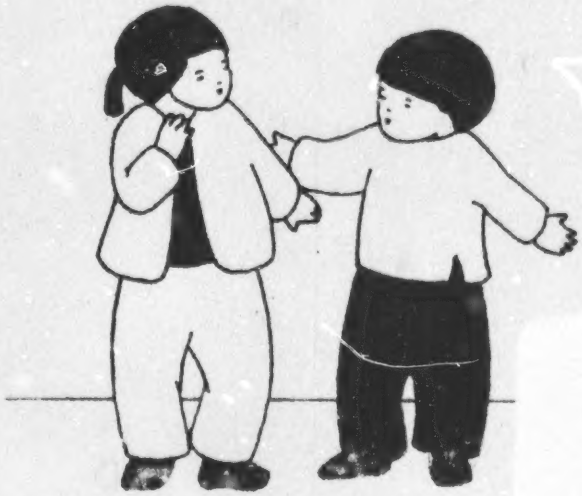
ED119486

PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS

常用廣州話

BY IRENE KWOK AND ROBERT SUNG

LEVEL 1



CHINESE BILINGUAL PILOT PROGRAM
E.S.E.A. TITLE VII
SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

THE SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Dr. Eugene S. Hopp, M.D., President
Mrs. James W. Abrahamson, Vice President
Dr. Lee S. Dolson, Ph.D.
Dr. Zuretti L. Goosby, D.D.S.
Mr. John A. Kidder
Mr. Samuel Martinez
The Rev. Mr. Thomas A. Reed, S.J.

SUPERINTENDENT OF SCHOOLS

Dr. Steven P. Morena

Mr. Raymond Del Portillo, Bilingual Director
Mr. Wellington Chew, Chinese Bilingual Supervisor
Mr. Victor Low, ESEA Title VII Project Manager

The materials presented herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Materials - Subject to Revision - Not for Publication

1974

F O R E W O R D

This handbook is written primarily for teachers to help them to refine and expand their language skills in Cantonese. The handbook is written in spoken Cantonese form which means the inclusion of many Chinese characters which represent Cantonese expressions which are not found in the standard Chinese written form. The romanization of the Chinese words in this publication is adapted from the Gordon Lew system. It should be kept in mind that romanization can only give an approximation as to the tone of a Chinese word. The actual tone can only be determined by knowing the Chinese word in its original form.

The contents of the handbook include vocabulary items and dialogues which would be useful in a school setting; e.g., the various titles of school staff members, the names of common classroom items, items on the Parent/Teacher Conference Form, and common expressions used in the classroom and around the school.

The handbook is divided into two levels with 15 units each. Each unit includes pattern drills, common terms and expressions, and conversations.

This handbook has been made possible with the aid of Mr. Gordon Lew, Mr. Victor Low, Mr. Roger Tom, and the staff of the Chinese Bilingual Pilot Program, ESEA Title VII, San Francisco.

Irene Kwok & Robert Sung
San Francisco, California
December 1974

CANTONESE PHONETIC SYMBOLS

by

Gordon Lew with Dr. Francis J. Rigney and Jacqueline Haggard

INITIAL SOUNDS (Consonants)

B as in Boy
D as in Dog
F as in Fun
G as in Go
GW as in Gwendolyn
H as in Hot
J as in Joy
K as in King
KW as in Queen
L as in Lee
M as in May
N as in Nose
NG as in Sing
P as in Pill
S as in Say
SH as in Shy
T as in Toy
TCh as in Tchaikovsky
W as in Win
Y as in You

FINAL SOUNDS (Endings)

I. Vowels (7):

EE See
UE Funf or tu
EH eh! get
OE schon, neuf
AH Calm, ah!
AW Saw
OO Rude, school

II. Diphthongs (10):

AI Eight, sleigh
AI Aisle
AI-EE
OI Boy, Oil
OO-EE pfui
EE-OO
OE-UE
AH-O (Ah! Oh!)
AH-OW (Ah! Out!)
O Go, so, toe

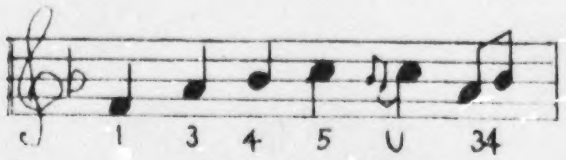
III. With Consonants (Finals are m, n, ng and unaspirated, abrupt k, p, t. They are combined as follows: (34)

EEM	seem	EEN	seen
ING	sing	IK	sick
IP	hip	IT	hit
UM	sum	UN	sun
UNG	sung	UK	suck
UP	supper	UT	but
OEN			
OEUNG			
OEK			
OET			
AWN	lawn	AWNG	long
AWK	balk	AWT	bought
AHM	calm	AHN	Autobahn
AHNG	cling-dong	AHK	sock
AHP	top	AHT	hot
OON	boon		
O-NG	(own)		
O-k	(Oak)		
OOT	(should)		
UEN			
UET			
EHNG			
EHK	deck		

IV. NASAL (2):

M-M
NG

Lew's Six-tone Scale (according to relative pitch)



CANTONESE ROMANIZATION

Friend	Pung$_{1}$	朋
	Yah-o$_{34}$	友
To smile	Seeoo$_{4}$	笑
To cry	Ho-k$_{5}$	哭
Son	Jee$_{U}$	子
Daughter	Noeue$_{34}$	女
Good	Ho$_{U}$	好
No; not	But$_{5}$	不
Again	Yah-o$_{3}$	又
Sand	Sah$_{5}$	沙
Pool	tChee$_{1}$	池
To call	Geeoo$_{4}$	叫
Juice	Jup$_{5}$	汁
Red	Ho-ng$_{1}$	紅
Peanuts	Fah$_{5}$	花
	Sung$_{5}$	生
Bean; pea	Dah-o$_{U}$	豆
To eat	Hehk$_{4}$	吃
To eat	Sik$_{3}$	食
Melon	Gwah$_{5}$	瓜
Melon seed	Gwah$_{5}$	瓜
	Jee$_{U}$	子
Flavor	Mei$_{3}$	味
To spit	T-o$_{4}$	吐
Lamb	Yoeung$_{1}$	羊
Hair	Mo$_{1}$	毛
Gray; ash	Fooee$_{5}$	灰
Color	Sik$_{5}$	色
Field	Teen$_{1}$	田
Well	Jehng$_{U}$	井
Gold	Gum$_{5}$	金

Ear	Yee$_{34}$	耳
Lobe	D-oe$_{U}$	朵
Fish	Yue$_{1}$	魚
Meat	Yo-k$_{3}$	肉
Shark	Sah$_{5}$	鯊
Fisherman	Yue$_{1}$	漁
	Yun$_{1}$	人
Fruit	Gwaw$_{U}$	果
Plum	Lei$_{34}$	李
To owe	Heem$_{4}$	欠
Times	tChee$_{4}$	次
To drink	Yum$_{U}$	飲
To drink	Hawt$_{4}$	喝
Fat	Fei$_{1}$	肥
Fat	Boon$_{3}$	胖
Fork	tChah$_{5}$	叉
Not yet	Mei$_{3}$	未
To fight	Dah$_{U}$	打
To divide	Fun	分
Noodle	Fun$_{U}$	粉
I; me	Ng-aw$_{34}$	我
You	Nei$_{34}$	你
He; him	Tah$_{5}$	他
She; her	Tah$_{5}$	她
We; us	Ng-aw$_{34}$	我
	Moon$_{1}$	們
You	Nei$_{34}$	你
(Plural)	Moon$_{1}$	們
They;	Tah$_{5}$	他
them	Moon$_{1}$	們
To open	Hoi$_{5}$	開

CONTENT 目錄

UNIT	1	THE NAME OF THE PEOPLE IN THE CLASSROOM 課室人物	1
	2	SCHOOL BUILDING 校舍	4
	3	CLASSROOM ITEMS (A) 課室用具(一)	8
	4	CLASSROOM ITEMS (B) 課室用具(二)	11
	5	CLASSROOM ITEMS (C) 課室用具(三)	14
	6	CLASSROOM ITEMS (D) 課室用具(四)	17
	7	CLASSROOM ITEMS (E) 課室用具(五)	20
	8	DIRECTIONS 方向	23
	9	COLORS 顏色	26
	10	PLAYGROUND 操場	29
	11	PARENT-TEACHER CONFERENCE 家長教師座談會	32
	12	PARTS OF THE BODY (A) 人體器官(一)	37
	13	PARTS OF THE BODY (B) 人體器官(二)	40
	14	PARTS OF THE BODY (C) 人體器官(三)	43
	15	DATE 日期	46
		APPENDIX	51

UNIT 1 THE NAMES OF THE PEOPLE IN THE CLASSROOM 課堂人物

A. Common Terms 實用名詞

1.	Teacher	Seen Sahng	先生
2.	Pupil	Hawk Sahng	學生
3.	Schoolmates	Tong Hawk	同學
4.	Boy	Nahm Jai	男仔
5.	Girl	Noeue Jai	女仔
6.	Male Teacher	Nahm Seen Sahng	男先生
7.	Female Teacher	Noeue Seen Sahng	女先生
8.	Teacher's Aide	Jaw Gahow	助教
9.	Parents	Gah Joeung	家長
10.	Volunteer	Yee Mo Bawng Saho	義務幫手
	"	Koeue Lai Bawng Sah-o	佢嚟幫手
	"	M-m Sah-o Sun Geh	唔使薪嘅
11.	Student Teacher	Sut Jahp Gahow See	實習教師
	" "	Sut Jahp Seen Sahng	實習先生
12.	Grade	Nin Cup (Bahn)	年級(班)
13.	Classroom	Bahn Fawng (For Sut)	班房(課室)
14.	Monitor	Jeik Yut Sahng	值日生

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Stand up	Hei Sun	起身
2.	Sit down	Chaw Daiee	坐低
3.	To go	Hoeue	去
4.	To come	Laiee (Loi)	嚟(來)
5.	To get	Law	攞
6.	To give	Bei (Cup)	俾(給)
7.	Step out	Choet Laiee*	出嚟
8.	Go out	Choet Hoeue	出去
9.	Come in	Yup Laiee	入嚟
10.	Come back	Fahn Laiee	返嚟
11.	Come here	Laiee Nee Do (Chue)	嚟呢度(處)
12.	Go there	Hoeue Gaw Do (Chue)	去嗰度(處)
13.	Don't... Keep Quiet	M-Ho... M-Ho-Cho	唔好..... 唔好嘈

* Choet Laiee in Cantonese has several meanings, it depends on the situation (how we use it). Sometimes it means to step out but sometimes it means to take it out.

C. Conversation 會話

T. Stand up, John.	畀 John 起身，
You come here.	你嚟呢度.
T. Sit down, Jack.	畀 Jack 坐低.
T. Go out, Jack.	畀 Jack 出去.
T. Come in, Jack.	畀 Jack 返入嚟
T. Go there John.	畀 John 去嗰度.
T. Get me the book, Fred.	畀 Fred 攞本書嚟我.
T. Keep quiet, May.	畀 May 唔好嘈.
P. Who is he/she.	佢係邊個呀？
T. He is a student teacher.	佢係實習先生
T. He is a volunteer.	佢嚟班房幫手，唔受薪嘅.
T. May and John are schoolmates.	畀 May 同畀 John，佢地係同學.

T - Teacher

P - Parents

UNIT 2 SCHOOL BUILDING 校舍

A. Common Terms 實用名詞

1.	Principal's Office Assistant Principal's Office	Hahow Joeung Sut Foo Hahow Joeung Sut	校長室 副校長室
2.	Office	Hahow Mo Chue	校務處
3.	Teacher's Room	Gahow Yuen Yah-o Sik Sut	教員休息室
4.	Library	Tao Sue Gwoon	圖書館
5.	Auditorium	Laiee Tong	禮堂
6.	Cafeteria	Fahn (Seen, Sik) Tong	飯(膳.食)堂
7.	Gymnasium	Geen Sun Sut	健身室
8.	Music Room	Yum Ng-Awk Sut	音樂室
9.	Art Room (Studio)	Mei Soeuet Sut (Sah-o Go-ng Fawng)	美術室 (手工房)
10.	Tools Room	Go-ng Goeue Sut	工具室
11.	Reading Room	Yuet Do-k Sut	閱讀室
12.	Nurse Room	Gah-o Woo Sut	救護室
13.	Boiler Room	Gai Hei Fawng	機器房
14.	Store Room	Tchue Mut Sut	貯物室
15.	Rest Room	Tchue Saw (Nahm/Noeue)	廁所(男/女)
16.	Kitchen	Tchue Fawng	廚房
17.	Hallway	Jaho Longh	走廊

18.	Playground	Cho Choeung	操場
19.	Custodian's Room	Hah-ow Go-ng Sut	校工室

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	To wash hands	Saiee Sah-o	洗手
2.	He/She is the school secretary/staff.	Koeue Haie-e Hawk Hah-ow Geh Sue Gei/Jeik Yuen.	佢係學校嘅書記/職員
	Go to the office to register (fill out the forms)	Hoeue Hah-ow Mo Tchue Jue Chahk (Dung Gei) (Teen Beeoo)	去校務處註册(登記)(填表)
	Change of address/telephone	Goi Dei Jee/Deen Wah	改地址/電話
3.	Performing/watching movie/ meeting in the auditorium	Haiee Laiee Tong Jo Hei/ Taiee Hei/Hoi Wooee	喺禮堂做戲/睇戲/開會
	Singing/dancing on the stage	Haiee Mo Toi Beeoo Yin Joeung Gaw, Tiu Mo	喺舞台表演……唱歌.跳舞
4.	Doing exercises in the gym	Haiee Geen Sun Sut Jo Won Tong	喺健身室做運動
5.	Eating breakfast/lunch in the cafeteria	Haiee Fahn Tong Sik Jo Tchahn/Ngan Jah-o (Ng Tchahn)	喺飯堂食早餐/晏晝(午餐)
6.	Put those things on...	Dun Dee Yeh Haiee...	蘑啲嘢喺.....
7.	Read a book/the newspaper	Taiee Sue/Bo Jee	睇書/報紙
8.	Talking/Chatting	King Gaiee	傾偈
	Drink tea/coffee	Yum Tchah/Gah Feh	飲茶/咖啡
9.	Let the nurse look at it.	Bei Hawn Woo/ Woo See Taiee Hah	俾看護/護士睇吓

C. Conversation 會話

P. Can you tell me where the office is?	P. 請問校務處喺邊嘅？
T. Go through the main entrance, up the stairs to the 2nd floor, and the office is right there.	T. 由正門入去，跟住樓梯上二樓，就睇到校務處。
P. Thank you.	P. 唔該。
T. It's ok.	T. 唔駛唔該。
P. I'm new here (a newcomer). I want to enroll my boy in this school.	P. 我係新嚟嘅。我想同我嘅仔報名讀書。
S. Please fill out this form, be sure to put down your correct address and phone number. Bring your boy here to start school tomorrow.	S. 唔該你填咗呢個表，最緊要係填個地址同電話。你聽日帶你個仔嚟呢度上學啦。
P. Thank you.	P. 唔該。
Pr. There are 10 classrooms and 12 teachers in this school. This is the school office.	Pr. 我地呢間學校有十個班房，十二個先生。呢個係校務處。
V. Very good!	V. 幾好呀！
Pr. The room next door is the teacher's room which they use during recess.	Pr. 隔離係教員休息室，小息嗰陣時，啲先生喺處休息嘅。
V. Nice place!	V. 唔錯，好地方！
Pr. This is the auditorium where we often have music, dancing and performances.	Pr. 呢個係禮堂，時時有音樂，跳舞同埋表演。

V. The students must learn quite a bit there.

Pr. The library has about five thousand books and a part-time librarian who comes on Mondays and Wednesdays.

V 哦，學生學到好多喲．

Pr 學校圖書館大約有五千部書，有一個日薪圖書館管理員，但只係返星期一同星期三兩日．

P - parent T - teacher S - secretary Pr - principal V - visitors

UNIT 3 CLASSROOM ITEMS (A) 課室用具(一)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Blackboard	Hahk Bahn	黑板
2.	Eraser	Fun Chat	粉擦
3.	Chalk	Fun But	粉筆
4.	Bulletin Board	Beik Bo Bahn	壁報板
5.	Table	Toi	枱
6.	Desk	Sue Toi	書枱
7.	Chair (Stool)	Yee (Dung)	椅(櫈)
8.	Sofa	Saw Fah	梳化
9.	Cabinet	Gwaiee	櫃
10.	Drawer	Gwaiee To-ng	櫃桶
11.	Shelf	Gah	架
12.	Garbage Can	Lahp Sahp Tong	垃圾桶
13.	Waste Paper Basket	Gee Gee Law	字紙簍
14.	Door	Moon	門
15.	Window	Choeung	窗
16.	Curtain	Choeung Leem	窗帘

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Open the door	Hoi Moon	開門
2.	Close the window	Gwahn (Sahn) Choeung	閂(閂)門
3.	Erase the chalk board.	Chat Hahk Bahn	擦黑板
4.	Put it here.	Fawng (Bai, Dun) Haiee Nee Do	放(擺,置)喺呢度
5.	Hang it over there.	Gwah Haiee Gaw Chue	掛喺嗰處
6.	Throw away the garbage.	Deeoo (Dum) Jaw Dee Lahp Sahp	掉(扔)咗啲垃圾
7.	Move the table	Boon (Yee) Joeung Toi	搬(移)張枱
8.	To paste	Teep Dee	貼啲
9.	To find	Wun	搵
10.	To have	Yaho	有
11.	None	Mo	冇
12.	To see	Taiee	睇

C. Conversation 會話

T. Ming, Come here and erase the blackboard. Then write your name on it.	T 亞小明，你出嚟擦咗嗰個黑板．然後寫你嘅名喺黑板嗰處．
S. Teacher, I don't have a chalk.	S 先生，冇粉筆呀．
T. Go and get it on my desk!	T 你去我嘅書枱處攞啦！
S. Teacher, I can't find it!	S 先生，我搵唔倒呀！
T. Oh, open the drawer and take a look.	T 哦，開個櫃桶睇吓．
S. Oh, I found it.	S 呀，我搵倒啦．
T. Ming, don't forget to close the drawer.	T 小明，記得閂返個櫃桶呀．
S. Ok.	S 哦．
T. Now hurry back here and write your name on the blackboard.	T 啱，快啲嚟呢度寫埋你嘅名啦．

UNIT 4 CLASSROOM ITEMS (B) 課室用具(二)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Book	Sue	書
	English Book	Ying Mun Sue	英文書
	Chinese Book	Jong Mun Sue	中文書
	Math Book	Suen Soeuet Sue	算術書
	Story Book	Goo See Sue (Goo Jai Sue)	故事書 (故仔書)
2.	Paper	Jee	紙
	Single Line Paper	Dahn Hung Jee	單行紙
	Double Line Paper	Soeung Hung Jee	雙行紙
	Graph Paper	Gahk Jai Jee	格仔紙
	Drawing Paper	Tao Wah Jee	圖畫紙
	Scratch Paper	Cho Go Jee	草稿紙
3.	Pen	But	筆
	Pencil	Yuen But	鉛筆
	Colored Pencil	Ng-ahn Sik Yuen But	顏色鉛筆
	Ball-Point Pen	Yuen Jee But	原子筆
	Crayon	Lahp But	腊筆
	Marker	Bau Gwaw But	包裹筆
	Chinese Brush	Mo But	毛筆
4.	Ink	Mug	墨
	Ink	Mug Soeue	墨水
	Chinese Ink	Mug Chup	墨汁
5.	Exercise Book	Bo	簿
	Binder	Wout Yeep Bo	活頁簿

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	To open	Dah Hoi	打開
	To open	Fahn Hoi	翻開
2.	To close	Kum Mai	拎埋
3.	Turn over to	Keet Gaw Hoeue	揭過去
	Turn over to	Fahn Gaw Hoeue	翻過去
4.	Which page	Been Yeep	邊頁
	Page ___	Daiee ____ Yeep	第___頁
5.	To speak	Gong	講
6.	To read	Do-k	讀
7.	To skim	Lahp Yut Lahp	嚡一嚡
8.	To write	Seh	寫
9.	To draw	Wahk	畫
	To draw a circle	Wahk Yut Gaw Huen	畫一個圈
10.	Broken	Duen Jaw	斷咗
	Used up	Yong Sai	用晒
11.	Loudly	Dai Tseng	大聲
	Softly	Saiee Tseng	細聲
12.	New word	Sahng Jee	生字

C. Conversation 會話

T. Please take your Chinese books out.
Turn to lesson two (page three).
Look over this lesson once,
silent reading, please, circle
any word you don't understand
with a pencil.

T 大家攞本中文書出嚟.
打開第二課(第三頁).
將全課書睇一次, 唔好讀出聲,
有邊個(生)字唔識, 就用鉛筆圍住佢.

S1. Teacher, I can't find my English
book.

S1 先生我搵唔倒本英文書呀!

T. I told you to get your Chinese
book, not your English book.

T 我叫你攞中文書,
唔係攞英文書.

S2. Teacher, I don't have a pencil.

S2 先生我冇鉛筆呀.

T. If you don't have a pencil, use
a crayon or a ballpoint pen.
Have you finish reading?

T 冇鉛筆就用腊筆或者原子筆啦!
大家睇完未呀?

Ss. Yes, we did.

Ss 睇完.

T. If there is a word you don't know
please raise your hands.
Nobody? That means you all
understand.

T 有邊個字唔識就舉手.
嗱, 冇人舉手, 即係大家都識啦.

Now, Ming, would you read this.

咁, 小明你讀一次.

T. Ying, please don't fool around
with your pencil.
Listen carefully to Ming read.

T 小英, 唔好畫公仔(亂嘅畫).
留心聽小明讀書.

T. Ming, you are reading very well.

T 小明, 你讀得好好.

T - teacher

S - student

UNIT 5 CLASSROOM ITEMS (C) 課堂用具(三)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Ruler	Gahn Chek	間尺
2.	Eraser	Gah-o Chat	膠擦
	"	Chat Gah-o	擦膠
	"	Chat Jee Gah-o	擦紙膠
3.	Container for pencils	But To-ng	筆筒
4.	Scissors	Gah-o Gin	鉸剪
5.	Paste	Joeung Wu	漿糊
	Glue	Gah-o Soeue	膠水
6.	Pencil Sharpener	Yuen But Pau	鉛筆鉋
7.	Small Knife	Dao Jai	刀仔
	Blade	Dao Peen	刀片
8.	Rubber Band	Joeung Gun Kuo	橡筋箍
9.	Scotch Tape	Gah-o Jee	膠紙
10.	Rope, String	Sing	繩
	Thread	Sin	線
	Yarn	Lahng	冷

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	To cut	Gin	剪
2.	To sharpen	Pau	鉋
3.	To tighten	Chaht (Sut/Gun)	紮 (實/緊)
4.	To bound tight	Kuo (Jue/Gun)	箍 (住/緊)
5.	To draw a line with a ruler	Gahn (Gahk/Sin)	間 (格/線)
6.	To glue	Chee (Jue/Sut)	黐 (住/實)
7.	To put in Insert/To plug in	Joeung Chop	裝 插
8.	To hold	Tchar	揸

C. Conversation 會話

S1. Teacher, I don't know where to draw the line.	S1 先生，我唔知間條線喺邊度．
T. Draw it here.	T 喺．間喺呢度．
S2. Teacher, I don't have an eraser.	S2 先生，我冇擦紙膠呀．
T. Ming, please let him use your eraser.	T 小明，你借俾佢用一用啦．
S3. Teacher, my pencil is broken.	S3 先生，我枝鉛筆斷咗．
T. Go and sharpen it.	T 去鎚吓佢啦．
T. Everybody get a pair of scissors. Cut the flower out. Color it. Then paste it on a piece of white paper.	T 每人去攞把鉸剪． 將朵花剪出來． 油咗顏色． 黏喺張白紙度．
T. May, these are new pencils, please sharpen them and put a few in each container.	T 要May，呢啲係新鉛筆，唔該你鎚咗佢，每個筆筒裏幾枝落去．
TA. Miss Kwok, how many pencils should I put in each container?	TA 郭小姐，每個筆筒裏幾多枝呀？
T. Put six in each please. Thank you.	T 每個筆筒裏六枝啦．唔該你．
TA. Sure!	TA 唔駛唔該！

T - teacher TA - teacher's aide S - student

UNIT 6 CLASSROOM ITEMS (D) 課室用具(四)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Thumb Tack	Gum Dehng	鎌釘
2.	Needle	Jum	針
3.	Safety Pin	Kaho Jum	扣針
4.	Pin	Dai Taho Jum	大頭針
5.	Paper Clip	Mahn Jee Gahp	萬字夾
6.	Clip	Gahp	夾
7.	Fastener	To-ng Dehng	銅釘
8.	Stapler	Dehng Sue Gei	釘書機
	Staple	Sue Dehng	書釘
9.	Typewriter	Dah Jee Gei	打字機
	Electric Typewriter	Deen Dong Dah Jee Gei	電動打字機
10.	Hole Puncher	Dah Loan Gei	打窿機
	Two-Hole Puncher	Loeung Gaw Loan	兩個窿
	Three-Hole Puncher	Sahm Gaw Loan	三個窿

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	To press in	Gum	撳
	Press hard!	Yung Leg Gum Sut Dee !	用力撳實啲！
	Press this thumb tack on the bulletin board.	Gum Nee Nup Gum Dehng Haiee Beik Bo Pahn Tcheue.	撳呢粒撳釘喺壁報板處。
2.	To prick	Gut	拮
	He was pricked by a pin.	Bei Hah-o Dai Tah-o Jum Gut Chun .	俾口大頭針拮親。
3.	To button	Kaho	扣
	Button this last button.	Kaho Mai Nee Nup Sham Lah-o.	扣埋呢粒衫鈕。
	Use the safety pin to pin it.	Yung Gaw Kaho Jum Kaho Sut Koeue.	用個扣針扣實佢。
4.	To clip	Gahp	挾
	Slip the paper inside the book.	Gahp Mai Nee Joeung Jee Haiee Boon Sue Do.	挾埋呢張紙喺本書度。
	Clip it with the paper clip.	Yung Gaw Mahn Jee Gahp Gahp Sut Koeue.	用個萬字夾挾實佢。
5.	To staple/to hammer in	Dehng	釘
	Staple this pile of paper.	Yung Dehng Sue Gei Dehng Mai Nee Dahp Jee.	用釘書機釘埋呢嗒紙佢。
	Hammer this nail into the wall.	Dehng Nee Hah-o Dehng Haiee Tcheung Tcheue.	釘呢口釘喺牆處。
6.	To dial/to type/to punch	Dah	打
	To make a phone call	Dah Deen Wah	打電話
	To type	Dah Jee	打字
	Make holes with a hole puncher	Yung Gaw Dah Loan Gei Hoeue (Laiee) Dah Loan.	用個打窿機去(嚟)打窿

C. Conversation 會話

TA. Good morning, Miss Kwok.	TA 郭先生，早晨．
T. Good morning, May.	T 要 May 早晨．
TA. What can I do for you?	TA 有咁嘢要我做（幫手）呀？
T. Will you help me set up a bulletin board.	T 我想你幫我手佈置呢個壁報板．
TA. Fine.	TA 好．
T. Please cover the bulletin board with red paper.	T 唔該你用紅紙將呢個壁報板釘晒佢．
TA. What can I use?	TA 用咁嘢釘呀？
T. Use a stapler, please. Afterwards, use thumb tacks to put the children's work sheets.	T 哦，用釘書機釘啦． 然後將學生嘅作業用鐵釘揈上去
TA. Oh, I was pricked by a thumb tack.	TA 唉唷，俾口鐵釘拮親．
T. Are you alright?	T 你冇事吖嗎？
TA. It's ok.	TA 哦，唔係幾緊要啫！
T. May, please type this letter to the parents for me.	T 要 May，唔該你將呢封家長信打咗佢．
TA. Sure.	TA 好啦．
T. Wait. After you finish, please make a xerox copy and file the original into the binder.	T 呀！咪咁，打好之後，影印一份存底，唔該你將嗰份原本打窿，夾入我嘅活頁簿喔．

TA - teacher's aide　　T - teacher

UNIT 7 CLASSROOM ITEMS (E) 課室用具(五)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Calendar	Yut Leik	日曆
	"	Yuet Fun Pai	月份牌
2.	Light	Dung	燈
	Light bulb	Dung Dahm	燈膽
	Light switch	Dung Jai	燈掣
	Plug / Outlet	Chut So / Yup Choeung Jai	插蘇 / 入牆掣
3.	Flourescent Lamp	Gwawng Gwoon	光管
4.	Milk	Ng-ah-o Nai	牛奶
	Straw	Yum Tong	飲筒
	"	Chuet Tong	吸筒
	"	Cup Tong	吸筒
5.	Thermometer	Hawn Sue Beeoo	寒暑表
	"	Wun Do Gai	溫度計
	(F/C)	(Wah See/Seep See)	(華氏 / 攝氏)
6.	Carpet	Daiee Gin	地氈
7.	Clock	See Jong	時鐘
8.	National Flag	Kwok Kay	國旗
9.	Telephone	Deen Wah	電話
10.	Key	Saw See	鎖匙
	Key Chain	Saw See Nin	鎖匙鍊
11.	Picture	Tao Peen	圖片

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	On/off	Joek/sik	着/熄
	Turn on the light.	Joek Dung	着燈
	" " " "	Hoi Dung	開燈
	Turn off the light.	Sik Dung	熄燈
2.	Drink	Yum	飲
	Drink milk.	Yum Ng-ah-o Nai	飲牛奶
	Drink milk with a straw	Yong Yum Tong Chuet Ng-ah-o Nai	用飲筒吸牛奶
3.	How many degrees?	Gei Daw Do	幾多度
4.	What time is it?	Gei Daw Deem Jong	幾多點鐘
5.	Raise/Lower the flag	Sing/Gong Kay	升/降旗
6.	Change the light bulb.	Woon Dung Dahm	換燈膽

C. Conversation 會話

Ss. Good morning, teacher.	Ss 先生，早晨．
T. Good morning, children. Stand up please. Let's pledge to the flag.	T 各位同學早晨． 大家起立． 向國旗致敬．
T. Please sit down. I'm collecting milk money. Who brought milk money today? Please give it to me.	T 大家坐底． 我宜家收牛奶錢． 邊個有帶錢返嚟嘅？ 宜家交出嚟俾我．
T. Ming, please give everyone a carton of milk.	T 王小明，派俾每個同學一盒牛奶．
S. Teacher, I don't have a straw.	S 先生，我冇飲筒．
T. Wait, you'll get it in a minute.	T 唔駛心急，就派俾你㗎啦．
T. Tai Fook, go look at the thermometer to see what the temperature is?	T 陳大福，你去睇吓個寒暑表係幾多度？
S. Miss Kwok, it's 78 degrees.	S 郭先生，78度．
S. Oh! Teacher the light is out.	S 唉呀，先生，嗰盞燈熄咗．
T. Quiet everybody. I'll ask the custodian to change the light bulb.	T 大家靜啲，唔好嘈． 等我叫校工嚟換過一個燈膽．

Ss - Students　　T - Teacher

UNIT 8 DIRECTIONS 方向

A. Common Terms 實用名詞

1.	Direction	Fawng Hoeung	方向
2.	In front of	Cheen (Been, Meen, Been)	前(邊、面、便)
3.	Behind	Haho "	後 "
4.	Left	Jaw "	左 "
5.	Right	Yaho "	右 "
6.	Up	Soeung "	上 "
7.	Down	Hah "	下 "
8.	Middle	Jong (Guan)	中(間)
9.	Inside	Lui, Mai, Yup (Been)	裏、嚟、入(便、邊)
10.	Outside	Ngoi, Hoi, Tchoet (Been)	外、開、出 "
11.	Corner	Juen Gawk (Gawk Lawk Tah-o)	轉角(角落頭)
12.	North	Bahk	北
13.	South	Nahn	南
14.	East	Dong	東
15.	West	Saiee	西

030

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Walk	Hahng	行
	Walk to the left	Hahng Hoeue Jaw Been	行去左邊
2.	Run	Jaho	走
	Go to the corner	Jaho Hoeue Gawk Lawk Tah-o	走去角落頭
3.	Turn	Juen	轉
	Turn left, turn right	Juen Jaw, Juen Yaho	轉左，轉右
4.	Line up	Pai	排
	Line up on this side	Haiee Nee Been Pai Doeue	喺呢便排隊
5.	Up	Soeung	上
	Go upstairs	Soeung Lah-o Soeung	上樓上
6.	Down	Lawk	落
	Go downstairs	Lawk Laho-o Hah	落樓下
7.	Play game	Fahn Yaho Hei	嘅遊戲
8.	Rest Room	Tchee Saw	厠所
9.	Out of order	Y-Jaw	壞咗

C. Conversation 會話

T. Let's play a game now. This game is called, "The Four Directions." Let's line up in the middle of the room. Boys on the left, girls on the right.	T 宜家同大家哋一個遊戲. 呢個遊戲個名叫做"東南西北" 大家喺中間排隊. 男仔嗰左便, 女仔排喺右便.
S. Teacher, which side is left? Which side is right?	S 先生, 邊便喺左? 邊便喺右?
T. This side is the left, that side is the right.	T 呢便喺左, 嗰便喺右.
S1. Teacher, Ming is standing on the girls line.	S1 先生, 王小明排咗去女仔嗰便.
T. Ming, stand over here with the boys.	T 小明, 排返嚟男仔呢便.
Ming: Teacher, I can't get in.	MING 先生, 佢地唔擠我排呀?
T. Ming, you stand in front of Tai Fook. Now we can play!	T 小明, 你排喺大福前便. 好啦, 宜家跟住我一齊哋玩遊戲.
Ming: Teacher I've to go to the rest room.	MING 先生, 我要去廁所.
T. Tai Fook, you go with him. Better use the one downstairs, because the one on this floor is out of order.	T 大福, 你同佢一齊去啦, 你地去樓下個廁所 啦, 因為呢層樓嘅廁所壞咗.
Tai Fook: Teacher, the one downstairs is also out of order.	Tai Fook 先生, 樓下個廁所都壞埋.
T. Well, why don't you use the one upstairs.	T 啱...! 用樓上嗰個啦.

T - teacher S - student

UNIT 9 COLORS 顏色

A. Common Terms 實用名詞:

1.	Red	Ho-ng	紅
2.	Yellow	Wong	黃
3.	Blue	Lahm	藍
4.	White	Bahk	白
5.	Black	Hahk	黑
6.	Orange	Tcheun	橙
7.	Green	Lok (Ching)	綠(青)
8.	Purple	Jee	紫
9.	Brown	Gah Feb (Jo-ng)	咖啡(棕)
10.	Gold	Gum	金
11.	Silver	Ng-un	銀
12.	Gray	Foey	灰
13.	Cream (off-white)	Might	米
14.	Watercolor	Soeue Choi	水彩
15.	Oil	Yaho Choi	油彩
16.	Charcoal	Ta-an But	炭筆

B. Terms and Sentences Pattern Drill; 常用例句或詞

1.	To paint	Yaho	油
	Coloring	Yaho Ng-ahn Sik	油顏色
	Make smooth	Yaho Won Dee	油勻啲
2.	Dark (color)	Sum	深
	Dark red	Sum Hung Sik	深紅色
3.	Light (color)	Chin (Fahn)	淺(粉)
	Light green	Chin Lok Sik (Fahn Lok Sik)	淺綠色(粉綠色)
4.	Mix	Kou	溝
	Mixing colors	Kou Ng-ahn Sik	溝顏色
5.	Pass out	Pai	派
6.	Well-behaved	Gwai	乖
7.	Isn't it good?	Ho-m-Ho	好唔好
8.	What	Mut Yeh	吔嘢
9.	Colorful	Chut Choi	七彩

C. Conversation 會話

T. Listen everybody. Each table send a monitor to get the crayons.

T 大家聽住，
每張枱派一個同學出嚟攞顏色筆.

S1. Me! Me!

S1 我去！我去！

S2. I'll get it!

S2 等我攞！

S3. Where is it at?

S3 去邊嚟攞呀？

T. Quiet, please. Go back to your seat first. The one who sits the best can be my monitor.
Table one, Wong Siu Ming is the best. He can get the crayons.

T 大家唔好嘈，坐返嚟位先.
我睇吓邊個最乖，我就叫佢去攞.
第一張枱王小明最乖，佢去攞腊筆.

Wong: Teacher, can I help you get the drawing paper too?

Wong 先生，我幫你攞埋圖畫紙好唔好呀？

T. No thanks. I'll get a monitor for that.

T 唔駛啦，唔該.我叫值日生派揸大家.

S1. Teacher, what do you want us to draw?

S1 先生，我地喺樣畫呀？

S2. I don't know how to draw!

S2 我唔識畫呀！

S3. I don't have any paper!

S3 我未有紙呀！

S4. It's coming.

S4 派緊嚟啦.

T. Quiet! I want you to draw a picture about your family and then color them.

T 大家靜啲.宜家我要你哋畫幅畫，喺你想到你屋企有咁嘢人，就畫咁嘢啦. 然後上顏色.

S. Teacher, what color should I use?

S 先生，油咁嘢色好呀？

T. It's up to you.

T 你中意用咁嘢色就咁嘢色啦.(任你用咁嘢色都得.除得你用咁嘢色，任得你中意.)

T - teacher

S - student

UNIT 10 PLAYGROUND 操場

A. Common Terms 實用名詞

1.	Playground (yard)	Cho Tcheung	操場
2.	Recess	Siu Sik	小息
3.	Bell	Jo-ng	鐘
	Door bell	Moon Jo-ng	門鐘
	Time to start	Soeung Tong Jo-ng	上堂鐘
	Dismissal bell	Lawk Tong Jo-ng	落堂鐘
	Fire alarm	For Ging Jo-ng	火警鐘
4.	Drinking Fountain	Yum Soeue Chee	飲水池
5.	School Bus	Hah-ow Tcheh	校車
6.	Bus students	Tcheh Joi Hawk Sahng	車載學生
	Walk students	Po Hahng Hawk Sahng	步行學生
7.	Fence	Tik See Mong	鉄線網
8.	Staircase	Lah-o Tight Cup (Sehk Cup)	樓梯級(石級)
9.	Duty	Jeik Yut	值日
	Yard duty	Cho Tcheung Jeik Yut	操場值日
	Lunch duty	Ng Tchahn Jeik Yut	午餐值日
	Cafeteria duty	Seen (Fahn) Tong Jeik Yut	膳(飯)堂值日

C. Conversation 會話

T. Who are you looking for?	T 你搵邊個呀？
P. I came to pick up my children.	P 我嚟接我哋仔/女放學。
T. Please go to the yard and wait, the teachers will bring them to the yard.	T 請你去操場處等一陣啦，先生就會帶佢地去操場嘅啦。
P. Why can't I pick them up here?	P 唔解唔喺得呢度接呀？
T. These are the school rules: Parents can pick up their children in the school yard.	T 因為學校規定：家長喺操場接佢地嘅仔女。
P. Thank you!	P 唔該。
T. Sure. (Certainly)	T 唔駛唔該。(好話啦。)
T. The bell rang, everybody line up.	T 上堂鐘响咗啦，大家快啲排隊。
S. Teacher, where do I line up?	S 先生，去邊度排隊呀？
T. Line up with your class.	T 去翻你嗰班度排隊。
S. Teacher, he pushed me.	S 先生，佢撬我。
T. Let's line up nicely.	T 大家乖乖地排隊，唔好撬人。
T. It's recess time (lunch time). The best table will line up first. Let's see who my lunch monitor will be...	T 宣家係小息/食午餐。邊張枱嘅同學最乖，就出嚟排隊先。邊個最乖，就攞佢派午餐証。

UNIT 11 PARENT-TEACHER CONFERENCE 家長教師座談會

A. Common Terms 實用名詞

1.	English	Ying Mun	英文
2.	Mathematics	So Hawk	數學
3.	Science	For Hawk/Jee Yin	科學/自然
4.	Social Studies	Seh Wooee/Soeung Sik	社會/常識
5.	Physical Education	Taiee Yo-k	體育
6.	Music	Yum Ng-awk	音樂
7.	Art	Mei Soeuet	美術
8.	Handicraft	Saho Go-ng (Lo Jawk)	手工(勞作)
9.	Reading	Do-k Boon	讀本
10.	Chinese	Jong Mun	中文
11.	Spelling	Chuen Jee	串字
12.	Handwriting	Sue Faat (Seh Jee)	書法(寫字)
13.	Conversation	Wooee Wah	會話
14.	Composition	Jawk Mun/Jo Goeue	作文/造句
15.	Report Card	Sing Jeik Beeoo	成績表
16.	Addition	Gar So	加數
17.	Subtraction	Gahm So	減數
18.	Multiplication	Sing So	乘數
19.	Division	Choeue So	除數
20.	Alphabet	Jee Mo	字母
21.	Fraction	Fun So	分數

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Time table	See Gahn Beeoo	時間表
2.	Grouping	Fun Jo	分組
3.	Class in session	Soeung Tawng	上堂
4.	Class dismissed	Lawk Tawng	落堂
5.	Reciting	Neem (Booee) Sue	念(背)書
6.	Dictation	Mug Sue	默書
7.	To read	Do-k Sue	讀書
8.	Counting	Gaiee So	計數
9.	Note	Tong Go (Jee)	通告(知)
10.	Worksheet	Neen Jahp	練習
11.	Acceleration	Sing Bahn (Cup)	升班(級)
12.	Retention	Lah-o Bahn (Cup)	留班(級)
13.	Present	Tchoet Jeik/Do	出席/到
14.	Absent	Kuet Jeik/M-m Do	缺席/唔到
15.	Late	Tchee Do	遲到

C. Conversation - Open House 學校開放日

T. Hello, Mr. Wong, welcome!	T 呀，王先生，你嚟咗呀！
W. Hi Miss Kwok. John, say Hello to your teacher.	W 係呀，郭先生。 亞John，你有冇叫先生呀？
J. Hello Miss Kwok.	J 郭先生。
T. Hi John. Mr. Wong, feel free to look around. These are the children's work.	T 乖。王先生，請隨便睇吓，呢啲全部都係學生嘅功課。
W. Thank you. I love this drawing! Oh, it was done by my son.	W 好，唔該，呢幅圖畫畫得幾好呀！ 啊，原來係亞John 畫嘅。
T. Yes, John loves to draw, he draws very well.	T 係呀，你亞John好中意畫畫嘅，佢畫得好好添！
W. Wow, you sure have a lot of books here!	W 呀！乜呢度咁多書嘅！
T. Yes, these are children's books. Some are readers, some are storybooks. The large books are the math and work books.	T 係呀，呢啲係學生讀嘅書，有啲係讀本，有啲係故事書，嗰啲大本嘅係算術書同埋作業簿。
W. I like to see the math book and work book.	W 我想睇吓亞John嘅算術同其他嘅作業。
T. Yes, feel free to do so. He is learning the multiplication now. He is good in addition and subtraction.	T 好呀，請隨便睇，佢宜家學緊乘數。 佢嘅加減數都做得好好。
W. Yes, the credit should really go to you Miss Kwok.	W 哦，呢啲都係先生教導有方啦。
T. Not really but thank you. By the way, he misses very few words in spelling.	T 你過獎嘅。唔有，佢啲英文串字好少錯。

C. Conversation (continued)

W. That's because his brother helps him every night.	W 係呀！佢晚晚返去都叫佢亞哥教佢㗎．
T. No wonder.	T 唔怪之得啦．
W. I have to go now. Good-bye.	W 我都要走啦；再見．
T. Good-bye, thanks for coming.	T 再見，多謝你嚟學校．

T - teacher W - parent

Parent-Teacher Conference 家長教師座談會

T. Please sit down Mrs. Wong.	T 王太，請坐啦．
W. Thanks.	W 唔該．
T. Your daughter's English is not up to the grade level yet. These are the worksheets she has done. She did her best.	T 你嘅女啱英文學得慢啲． 呢啲就係佢上堂時做嘅習作， 佢都好有心機去做．
W. Miss Kwok, do you think she will be able to catch up?	W 郭先生，啱佢啲英文追唔追得上呀？
T. Sure, don't worry Mrs. Wong. She works hard, she will.	T 哦，王太，唔駛担心，佢好肯學， 慢慢就會追上㗎啦．
These are the books she is studying now. Can someone help her at home?	呢啲書係佢宜家讀㗎嘅． 屋企有冇人可以幫吓佢呀？
W. Her older brother can help.	W 佢亞哥可以幫吓嘅．

C. Conversation (continued)

T. That's good, maybe her brother can help her with her spelling every night. Her math is very good. She is learning multiplication now, also she draws well. Would you like to look at her drawings?

T 哦就最好啦，叫佢亞哥每晚教吓佢啲生字咁。佢啲數學好好，佢宜家學緊乘數，佢啲圖畫畫得好好，你睇吓。

W. Oh yes!

W 哦！

T. In class, she really pays attention and knows how to follow directions. She gets along well with her classmates. But once in a while, she likes to talk. Well, that's usual for children in this stage.

T 佢上堂好留心聽書，又聽先生嘅話，又肯做功課，同啲同學都好合得嚟。不過，有時中意嘅吓嘞。細個細路仔都係嘅嘛！

W. She talks a lot at home too. You'll have to make her pay more attention to her work, and not talk so much.

W 佢喺屋企都好中意講嘢㗎。先生，你多啲教吓佢啦。

T. Sure, I'll do it. Do you have any questions?

T 應該，呢啲係我應該做嘅。你重有有乜嘢問題問我呢？

W. No.

W 有乜嘢啦。

T. Please sign your name right here, and this is the report card copy you take home with you.

T 唔該你喺呢張成績表呢度簽你個名啦。呢張成績表你可以帶返去啦。

T. If you have any questions, feel free to call the school.

T 如果有問題，請隨時打電話嚟學校啦！

W. What's the school phone number?

W 學校嘅電話係幾多號吖？

T. The school phone number is ____.

T 學校嘅電話係 _____(號)。

W. Thanks, good-bye.

W 唔該，再見。

T. Goodbye, thanks for coming.

T 再見，多謝你嚟呢度。

T - teacher W - parent

UNIT 12 PARTS OF THE BODY (A) 人體器官 (一)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Eye	Ng-ahn (Ng-ahn Jing)	眼 (眼睛)
	Eyebrow, eyelashes	Ng-ahn Mei, Ng-ahn Mo	眼眉，眼毛
	Tear	Ng-ahn Lui (Soeue)	眼淚 (水)
2.	Ear	Yee (Yee Jai)	耳 (耳仔)
	Ear Opening	Yee Loan	耳窿
3.	Nose	Bab (Bab Gaw)	鼻 (鼻哅)
	Nostril	Bab Gaw Loan	鼻哅窿
	Runny nose	Bab Tai	鼻涕
4.	Head	Tah-o	頭
	Hair	Tah-o Faat	頭髮
5.	Mouth	Hah-o (Joeue)	口 (嘴)
	Mouthful water	Hah-o Soeue	口水
	Lip	Hah-o Soen	口唇
6.	Beard	(Woo) So	(鬍) 鬚
7.	Face	Meen (Leem)	面 (臉)
8.	Teeth	Nga (Tchee)	牙 (齒)
	Front teeth	Moon Nga	門牙
	Molar	Dai Nga	大牙
	Eye teeth	Huen Tchee	犬齒
	Wisdom teeth	Jee Waiee Tchee	智慧齒 (牙)
	False teeth	Gah Nga	假牙
9.	Forehead	Ng-ahk Tah-o	額頭

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	See/Watch	Taiee	睇
	What are you looking at	Taiee Mut Yeh	睇乜嘢
2.	Hear/Listen	Tehng	聽
	To hear	Tehng Geen	聽見
3.	Talk/Tell	Gong	講
	Conversation	Gong Wah/King Gaiee	講話/傾偈
4.	Smell	Mun	聞
	Can't breath	Bab Suck (Teh-o M-m Do Hei)	鼻塞(喘唔倒氣)
5.	To comb	Saw (Tah-o Foat)	梳(頭髮)
6.	To brush	Saiee (Tah-o)	洗(頭)
	Brush teeth and gargle	Tchaht Nga Longh Hah-o	擦牙喉口
7.	Flow, running	Lah-o	流
	Sweat/perspiring	Lah-o Hon (Tchoet Hon) (Beeoo Hon)	流汗(出汗)(標汗)
8.	Toothache	Nga Tong	牙痛
9.	Shave	Taiee So	剃鬚
10.	Cry	Hahm	喊
11.	Laugh	Seeoo	笑

C. Conversation 會話

S. Miss Kwok, he is blocking me. I can't see.	S 郭先生，佢遮咗我，我睇唔見．
T. Ming, will you sit down, you are blocking Tai Fook.	T 小明你坐低，你遮咗陳大福啦．
T. Often Tai Fook makes mistakes when he copies. He might have some eye problem. Is he nearsighted?	T 大福喺學校做功課時，佢好多時抄錯晒． 樓係睇唔清楚，唔知係唔係有近視呢．
P. Really, I didn't pay attention to his eyes.	P 喺？我冇乜留意嚟．
T. If that's true, why don't you take him to the eye doctor to have a check up.	T 如果係嘅呢：最好請你帶佢去眼医生 處睇吓啦．
T. That's a very good answer, Ming. Would you repeat it to the class louder this time.	T 小明，你答得好好． 你大聲啲再講一次俾全班聽吓
T. Ming, why are you crying?	T 小明你做乜嘢喊（哭）呀？
M. They are laughing at me.	M 佢地笑我囉．
T. Why are they laughing at you?	T 佢地做乜嘢笑你呀？
M. They are making fun of my runny nose.	M 佢地笑我流鼻涕．
T. Ming, don't cry, blow your nose and no one would laugh at you anymore.	T 哦，小明唔駛喊，抹（嘰）乾淨啲鼻涕， 就冇人笑你啦．

S - student T - teacher M - Ming

UNIT 13 PARTS OF THE BODY (B) 人體器官(二)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Neck	Gang	頸
2.	Throat	Hah-o	喉
3.	Tongue	Lei	脷
4.	Shoulder	Bog Tah-o	膊頭
5.	Arm	Sah-o Baiee	手臂
6.	Finger	Sah-o Jee	手指
	Thumb	Sah-o Jee Go-ng	手指公
	Index finger	Sik Jee	食指
	Middle finger	Jong Jee	中指
	Ring finger	Mo Ming Jee	無名指
	Little finger	Mei Jee (Sah-o Jee Mei)	尾指(手指尾)
7.	Finger nail	Sah-o Jee Gahp	手指甲
	Toe Nail	Goet Jee Gahp	腳趾甲
8.	Elbow	Sah-o Jehng	手肘
9.	Wrist	Sah-o Woon	手腕
10.	Palm	Sah-o Joeung	手掌
11.	Back of the hand	Sah-o Booee	手背
12.	Bone	Gwut	骨
13.	Muscle	Gei Yo-k	肌肉

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Twist	Lah-o Chun	扭轉
	He twist his neck	Koeue Lah-o Chun Tiu Gang	佢扭轉條頸
2.	Stretch (stick out)	Sun	伸
	Stick out your tongue	Sun Tiu Lei Tchoet Laiee	伸條脷出嚟
	Stretch out your arms	Sun Jeik Nei Doeue Sah-o	伸直你對手
3.	Sore throat	Hah-o Loan To-ng	喉嚨痛
4.	Put it away (receive)	Sou (Mai)	收(埋)
	Keep your hand to yourself	Sou Mai Nei Jehk Sah-o	收埋你隻手
	Received a letter	Sah-o Dooee Fo-ng Soen	收到封信
5.	Long/Short	Tcheung/Duen	長/短
	The middle finger is longer than the little finger	Jong Jee Tcheung Gaw Sah-o Jee Mei	中指長過手指尾
6.	Dirty/Clean	Woo Joe (Laht Taht)/Gawn Jehng	嗚嘈(㗎嚟)/乾淨
	Your hands are so dirty.	Nei Doeue Sah-o Gum Laht Taht.	你對手咁㗎嚟
7.	Fat/Thin	Faat/Sah-o	肥/瘦
	You are fat/He is thin.	Nei Ho Faat/Koeue Ho Sah-o	你好肥/佢好瘦
8.	Put on.	Dai	戴
	Put on your gloves.	Dai Sah-o Mut	戴手襪
9.	Pinch	Meet	擰

C. Conversation 會話

T. Ming, you've been here for quite awhile now. Why don't you take off your coat and hang it up in the closet.	T 亞小明，你入咗嚟咁耐，點解重唔除機呀？快啲除咗佢，掛去個櫳處啦.
M. Miss Kwok, I'm cold.	M 郭先生，我覺得好凍呀！
T. Don't cry Ming. Are you sick? Let me get someone to take you to the office.	T 你係唔係唔舒服呀？唔好喊．我攞個同學陪你去校務處啦．
S. Miss Kwok, look, Tai Fook's face's dirty.	S 郭先生，你睇吓陳大福嗰個面幾嗚嘈！
T. Tai Fook, come here, let me take a look.	T 陳大福，你過嚟揸我睇吓．
Tai. Miss Kwok, his fact is dirty too.	Tai 郭先生，佢個面夠嗚嘈咯．
T. Well, both of you better go wash your faces right away.	T 好啦，你兩個快啲去洗乾淨佢啦！
S. Miss Kwok, I have a sore throat.	S 郭先生，我喉嚨好痛呀！
T. Come here, let me take a look. Open your mouth and stick out your tongue. Well I think you'd better go home. Let me call your mother and tell her to come to pick you up.	T 你出嚟，等我睇吓．你嘢大個口．伸條腳出嚟揸我睇吓．唔，你不如返屋企好啦！等我打電話叫你媽媽嚟接你啦．

T - teacher M - Ming S - student Tai - Tai Fook

UNIT 14 PARTS OF THE BODY (C) 人體器官(三)

A. Common Terms 實用名詞

1.	Foot	Goet	腳
2.	Thigh	Dai Bei	大肚
3.	Knee	Sut Tah-o Gaw	膝頭喎
4.	Calf	Goet Gwah (Siu Toeue)	腳瓜(小腿)
5.	Heel	Goet Chahng	腳踭
6.	Ankle	Goet Ngahn (Gaw)	腳眼(踝)
7.	Instep	Goet Meen (Booee)	腳面(背)
8.	Sole	Goet Bahn (Daiee)	腳板(底)
9.	Toe	Goet Jee	腳趾
	The big toe	Goet Jee Go-ng	腳趾公
	The little toe	Goet Jee Mei	腳趾尾
10.	Hair (of leg)	Goet Mo	腳毛
11.	Chest	Hung (Shum Hah-o)	胸(心口)
12.	Back	Booee (Jehk)	背(脊)
13.	Abdomen (Stomach)	Taoo (Fook)	肚(腹)
14.	Waist	Yeeoo	腰
15.	Underarm	Ka Lark Daiee (Yik Har)	隔肋底(腋下)
16.	Butt	Tune	臀
17.	Heart	Shum	心
18.	Lung	Faiee	肺

B. Terms and Sentences Pattern Drills 常用例句或詞

1.	Bump/Collide/Bang	Jeung/Hahn (Dooee, Chun)	撞/撈（例，嚟）
	Bruise	Jeung Yue Jaw	撞衰咗
2.	Put on (clothing, shoes, socks, pants...)	Joek (Sahm, Hai, Mut, Foo...)	著（衫、鞋、襪、褲 .... ）
3.	To pierce	Chahm	捻
	The sole was pierced by..	Jehk Goet Bahn Daiee Bei ... Chahm Chun	隻腳板底裨 ..... 捻嚟
4.	To sprain	Wut	屈
	To sprain the little toe	Wut Chun Jehk Goet Jee Mei	屈嚟隻腳趾尾
5.	To kick	Tehk	踢
	Kick the ball	Tehk Baw	踢波
6.	To tie	Bawng	縛
	To tie the shoe lace	Bawng Hai Dai	縛鞋帶
7.	To hit	Dah Chung	打嚟
	He hit somebody	Koeue Dah Chun Yun	佢打嚟人
	He was hit by someone.	Koeue Bei Yun Dah Chun	佢俾人打嚟。

C. Conversation 會話

S.	Miss Kwok, Ming was kicked by someone.	S 郭先生，更小明揸人踢嘅呀！
T.	Where's he? Take me to him.	T 佢宜家喺邊喫呀？帶我去睇吓.
S.	He is in the yard crying.	S 佢宜家喺操場嗰喫喊緊.
T.	Ming, where were you kicked?	T 小明，你揸人踢嘅邊處呀？
M.	Here.	M 呢處囉.
T.	Oh right in your thigh! Well, it's only a little bit red. You'll be alright. Don't cry. Who hit you?	T 哦，嗰大肚呀. 小小紅咗啫. 唔駛喊. 你話揸我聽，邊個踢你？
M.	Tai Fook did.	M 陳大福嚟.
T.	Tai Fook, come here, why did you hit Ming?	T 陳大福，你過嚟，點解你踢小明呀？
Tai.	Miss Kwok, I didn't mean to hit him. It was by accident when I was playing football.	Tai 郭先生，我踢波唔覺意踢嘅佢之嗎.
T.	Tai Fook, you be more careful next time. How would you feel if somebody hit you by accident? I don't think you would like it. Now you better apologize to Ming.	T 大福，你下次踢波小心啲，如果你揸人踢嘅又點呀！你都唔想嘅. 你宜家向小明道歉啦.
Tai.	Ming, I'm sorry.	Tai 對唔住，我唔係有意嘅.
T.	Well, shake hands and be friends again.	T 好啦，大家握握手，做個好朋友啦.

S - student T - teacher M - Ming Tai - Tai Fook

UNIT 15 DATE 日期

A. Common Terms 實用名詞

Year Neen 年

1.	New Year Chinese New Year	Sun Leik Neen GahoLeik Neen	新曆年 舊曆年
2.	This year	Gum Neen	今年
3.	Last year	Gaho (Hoeue) Neen	舊(去)年
4.	Year before last	Toheen Neen	前年
5.	Three years ago	Dai Tcheen Neen	大前年
6.	Next year	Tchoet (Ming) Neen	出(明)年
7.	Two years from now	Hah-o Neen	後年
8.	Three years from now	Dai Hah-o Neen	大後年
9.	Western Calendar Lunar Calendar	Saiee (Sun) Leik Tawng (Gaho) Leik	西(新)曆 唐(舊)曆
10.	Leap Year	Yoen Neen	閏年

Month Yuet 月

1.	The first month of the lunar year The second, third... month of the year	Jing Yuet (Daiee Yut Gaw Yuet) Yee, Sahm...Yuet	正月(第一個月) 二三....月
2.	One month	Yut Gaw Yuet	一個月
3.	This month	Nee Gaw Yuet	呢個月
4.	Last month	Soeung Gaw Yuet	上個月

5.	Two months ago	Tcheen Gaw Yuet	前個月
6.	Next month	Hah Gaw Yuet	下個月
7.	Two months from now.	Joi Hah Gaw Yuet	再下個月
8.	Leap month	Yoen Yuet	閏月

	Day	Yut 日	
1.	Today	Gum Yut	今日
2.	Yesterday	Kum (Chum) Yut (Jawk Yut)	昨(尋)日(琢日)
3.	Day before yesterday	Tcheen Yut	前日
4.	Three days ago	Dai Tcheen Yut	大前日
5.	Tomorrow	Ting Yut	聽日
6.	Two days from now	Hah-o Yut	後日
7.	Three days from now	Dai Hah-o Yut	大後日
8.	One week	Yut Gaw Sing Kei (Laiee Bai)	一個星期(禮拜)
9.	The first week	Daiee Yut Gaw Sing Kei (Laiee Bai)	第一個星期(禮拜)
10.	Sunday	Sing Kei (Laiee Bai) Yut	星期(禮拜)日
11.	Monday	" " " " "	" " " " 一
12.	Tuesday	" " " " Yee	" " " " 二
13.	Wednesday	" " " " Sahn	" " " " 三
14.	Thursday	" " " " Sei	" " " " 四
15.	Friday	" " " " Ng	" " " " 五

16.	Saturday	Sing Kei (Laiee Bai) Lo-k	星期（禮拜）六
17.	Weekend	Jah-o Moat (Laiee Bai Mei)	週末（禮拜尾）
18.	Weekday	Jah-o Yut	週日

Time　See Gahn 時間

1.	Morning	Jeeoo (Tah-o) Jo	朝（頭）早
2.	Noon	Ngan Jah-o (Jing Ng)	晏晝（正午）
3.	Night/Evening	Mahn (Tah-o) Hahk, (Yeh Mahn)	晚（頭）黑，（夜晚）
4.	Afternoon	Hah Jah-o (Hah Ng)	下晝（下午）

Clock/Watch　Jong/Beeoo 鐘/錶

1.	Long hand Short hand Second hand	Tcheung Jum Duen Jum Miu Jum	長針 短針 秒針
2.	___ o'clock Three o'clock	___ Deem Jo-ng Sahm Deem Jo-ng	___點鐘 三點鐘
3.	Half passed ___ Half passed two	___ Deem Boon (Jo-ng) Loeung Deem Boon (Jo-ng)	___點半（鐘） 兩點半（鐘）
4.	Five forty	Ng Deem Dahp Baht Ng Deem Baht Gaw Jee	五點搭八 五點八個字
5.	One Quarter Quarter after two	Yut Gaw Gwut (Jo-ng) Loeung Deem Yut Gaw Gwut	一個骨（鐘） 兩點一個骨

Date　Yut Kei 日期

February 2, 1974	Yut Gaho Chut Sei Neen Yee Yuet Yee Yut (Ho)	1974年2月2日（號）

C. Conversation 會話

Q. When is Chinese New Year this year?	Q 今年幾時係農曆新年呀？
A. Feb. 11th.	A 二月十一日
Q. Did you watch the new year parade last night?	Q 舊年你有冇去睇新年巡行（出會）呀？
A. No.	A 冇呀.
Q. Why didn't you go?	Q 點解唔去呀？
A. It was too crowded.	A 過人過頭，我冇去啦.
T. Have you had your breakfast yet?	T 你食過早餐未？
S. Not yet.	S 未呀！
T. Go to the cafeteria to get your breakfast. They serve free breakfast.	T 嗽你快啲去膳堂食啦 嗰處有免費早餐.
P. What time does school start?	P 請問學校幾多點鐘上堂呀？
T. 8:25 a.m.	T 上晝八點五個字上堂.
P. When is lunch time?	P 幾時食晏晝呀？
T. 11:30 a.m.	T 上晝十一點半食晏晝.
P. When is school dismissed?	P 嗽又幾時放學呀？
T. 2:15 p.m.	T 下晝兩點一個骨放學.
P. Thank you.	P 唔該！
T. You're welcome.	T 好話啦！

C. Conversation (continued)

TA. Miss Kwok, when is open house?

T. May, next Wednesday night.

T. We better fix up our room the day before.

TA. Ok.

TA 郭先生，幾時係學校開放日？

T 重 May，下個禮拜三晚就係啦。

T 我地早一日佈置好個課室啦。

TA 好呀。

Q - question A - answer T - teacher S - student

TA - teacher's aide

A P P E N D I X

CLASSIFIERS:

a person	Gaw	個
a banana	Jehk	隻
a table	Joeung	張
a piece of string	Teeoo	條
a knife	Bah	把
a pair of shoes	Doeue	對
a piece of candy	Nup	粒
a pencil	Jee	枝
a leaf	Fai	塊
a slice of meat	Peen	片
a piece of chicken (without bone)	Gaho	舊
a pile of garbage	Doeue	堆
a bundle of vegetables	Jaht	紮
a hat	Dehng	頂
a book	Boon	本
an exercise book	Bo	部
a glass of water	Booee (or Bui)	杯
a box of matches	Hup	盒
a car	Cah	架
a bottle of milk	Joen	樽
a (one) group of peoole	Bahn	班
a flock of sheep	Kwun	群
a house	Gahn	間
a hill	Jaw	座
a flower	Doe	朵
a tree	Paw	棵
a needle	Haho/Ngahn	口/眼
a lamp	Chahn	盞
a bag of flour	Doi	袋
a picture	Fok	幅
one door	Do	度
a set of pant suit	To	套
one drop of water	Deik	滴
a petal	Fahn	辦
a package of chewing gum	Tong	筒
a bolt of cloth	Put	匹
a roll (scroll) of paper	Cuen	卷

CLASSIFIERS (Continued)

a reel of cassette tape	Behn	餅
a letter	FUng	封
a quarter of roast duck	Gawk	角
a handful of peanuts	Jah	把
a shirt	Geen	件
a play/movie	Choeung/Choet	場/齣
a mouthful of soup	Dahm	啖
a spoonful of rice	Hawk	壳
a container of buns (Loong is a bamboo container used for steaming buns, etc.)	Long	籠
a dish	Deep	碟
a bowl of rice	Woon	碗
a pail of water	Tong	桶
a basket of fruit	Law	籮
a piece of orange (peeled by hand)	Kai	塊
a set of chess	Foo	副
a stack of paper	Dahp	踏
a can	Goon	罐
a line of soldiers	Doeue	隊
a string of pearls	Chuen	串
a step	Kup	級
a pot of tea	Bo	壺
a bean cake	Juen	磚
a box of apples	Soeung	箱
a lesson	Faw	課
a breeze	Jun	陣
a story	Chung	層
a small bunch of hair	Jup	撮
a pot of flowers	Poon	盆
a spoon of sugar	Gung	羹
a puddle of water	Tum	潭
non-count noun: spit, urine & excrement	Dok	嘢
teeth (usually means all of them)	Pahng	棚
a puddle of water	Tahn	灘
a stairway	Tawng	堂

CLASSIFIERS (Continued)

a load of water (in containers hung from the ends of a pole and carried by a person)	Dahm	担
a can of rice	Muk	㘭
a container of rice	Jong	盅
a pot of wine	Ching	嗪
a crusty bottom layer of the rice	Daiee	底
a case of clothing	Geep	套
a stick	Lok	嚟

THE NAMES OF THE PEOPLE IN SCHOOL:

Principal	Hahow Joeung	校長
Assistant Principal	Foo Hahow Joeung	副校長
Teacher	Seen Sahng	先生
Paraprofessional	Jaw Gahow	助教
Parents	Gah Joeung	家長
Student Teacher	Sut Jahp Gahow See	實習教師
Volunteer	Yee Mo Gong Jawk Jeh	義務工作者
Clerk	Sue Gei	書記
Custodian	Hahow Yeik (Gong)	校役(工)
Speech Therapist	Daho Jing Faht Yum Juen Faw Gahow Yuen	斜正發音專科教員
Reading Specialist	Yuet Dok Juen Faw Gahow Yuen	閱讀專科教員
Substitute Teacher	Doi Faw Gahow Yuen	代課教員
ESL Teacher	Ying Mun Juen Faw Gahow Yuen	英文專科教員
CSL Teacher	Jong Mun " " "	中文專科教員
Community Teacher	Hawk Hahow Gah Ting Luen Lawk Gahow Yuen	學校家庭聯絡教員
Curriculum Writer	Gahow Choi Peen Seh Gahow Yuen	教材編寫教員
Resource Teacher	Choi Leeoo Gong Kup Juen Faw Gahow Yuen	材料供給專科教員
Consular	Do See	導師
P.E. Teacher	Taiee Yok Gahow Yuen	體育教員
Music Teacher	Yum Ngawk " "	音樂 " "
Art/Handcraft Teacher	Mei Soeuet " "	美術 " "

THE NAMES OF THE PEOPLE IN SCHOOL (Continued)

Classroom Teacher	Bahn Jue Yum	班主任
Administrators	Hung Jing Yun Yuen	行政人員
Librarian	To Sue Gwoon Gwoon Lei Yuen	圖書館管理員
School Nurse	Hawk Hahow Woo See	學校護士
School Social Worker	Hawk Hahow Seh Wui Gong Jawk Yuen	學校社會工作員
School Psychologist	Hawk Hahow Sum Lei Hawk Gah	學校心理學家
Yard Mothers	Cho Choeung Gwoon Lei Yuen	操場管理員
Yard Teacher	Cho Choeung Jeik Yut Seen Sahng	操場值日先生
Superintendent	Gahow Yok Gok Joeung	教育局長
Board Members	Gahow Yok Gok Dong See	教育局董事
Director	Jong Gahm	總監
Supervisor	Gahm Duk	監督
Co-ordinator/Project Manager	Jue Yum	主任

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
三藩市 SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 教育局

PROGRESS REPORT 成績報告表

學校 SCHOOL _____ 年份 YEAR _____

姓 LAST NAME _____ 名 FIRST NAME _____ 級別 GRADE _____ 課室編號 ROOM _____ 班主任 TEACHER _____

PARENT DISCUSSION OF PUPIL POTENTIAL AND SPECIAL INTERESTS 家長討論其子女之個性及興趣

C1

"✓" 指出學生的學業，身心健全，行為等的進度情形。

A CHECK MARK INDICATES CHILD'S GROWTH IN RELATION TO HIS PHYSICAL, MENTAL, AND SOCIAL ABILITY

GROWTH IN SCHOOL SUBJECTS 科目	CONFERENCE #1 第一次教師/家長討論			CONFERENCE #2 第二次教師/家長討論			REPORTS #1	REPORTS #2
	SATISFACTORY PROGRESS	GREATER GROWTH NEEDED	PARENT - TEACHER COMMENTS 家長/教師意見	SATISFACTORY PROGRESS	GREATER GROWTH NEEDED	PARENT - TEACHER COMMENTS	SATISFACTORY PROGRESS / GREATER GROWTH NEEDED	SATISFACTORY PROGRESS / GREATER GROWTH NEEDED
READING 讀本 TEXT LEVEL 課本程度							讀本 READING	
COMPREHENSION			理解					
WORD ATTACK SKILLS			讀音技能					
READS ORALLY WITH EASE AND SPEED			閱讀能力					
ENJOYS LEISURE READING			課外閱讀					
ORAL/WRITTEN LANGUAGE 會話/作文							語言 LANGUAGE	
CONTRIBUTES TO DISCUSSIONS			語言運用					
COMPREHENDS IDEAS			領悟力				寫字 HANDWRITING	
EXPRESSES IDEAS CLEARLY			語言表達能力					
WRITES LEGIBLY			寫字				串字 SPELLING	
SPELLING 數學								
MATHEMATICS TEXT LEVEL 課本程度							數學 MATHEMATICS	
UNDERSTANDS MATH CONCEPTS			認識能力					
KNOWS MATHEMATICAL FACTS			了解能力					
COMPUTES SKILLFULLY			計算能力					
SOCIAL STUDIES 社會							社會 SOCIAL STUDIES	
SHOWS INTEREST AND PARTICIPATES			學習興趣					
IS AWARE OF CURRENT EVENTS			時事認識					
IS LEARNING RESEARCH SKILLS			學習研究能力					
SCIENCE 自然（科學）							自然 SCIENCE	
SHOWS INTEREST AND PARTICIPATES			學習興趣					
IS LEARNING RESEARCH SKILLS			學習研究能力					
ART			美術				美術 ART	
MUSIC			音樂				音樂 MUSIC	
PHYSICAL EDUCATION			體育				體育 P.E.	
SPECIAL CLASSES								